

UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

Actuación CS N°: 13/17

RESOLUCION CS N° 39/17

San Martín, 04 ABR 2017

VISTO, el Expediente N° 10304/2016 del registro de la Secretaría Administrativa de la Universidad Nacional de San Martín, y

CONSIDERANDO:

Que a fojas 1 del Expediente citado en el Visto, obra la presentación efectuada por la Gerencia de Relaciones Internacionales solicitando la aprobación del proyecto de Acuerdo de Cooperación Académica entre la Universidad Nacional de San Martín y la Academia Presidencial Rusa de Economía Nacional y Administración Pública (RANEPA), cuyo objeto es el desarrollo de actividades de colaboración con el propósito de expandir sus relaciones académicas y estimular el intercambio de conocimiento.

Que el procedimiento para este tipo de requerimientos se encuentra aprobado por la Resolución CS N° 290 de fecha 27 de diciembre del 2016.

Que a fojas 12 y 14, la Secretaría Académica y la Dirección General de Asuntos Jurídicos han tomado la intervención correspondiente conforme lo establecido por el Artículo 9 del Reglamento General para la Celebración y Ejecución de Convenios.

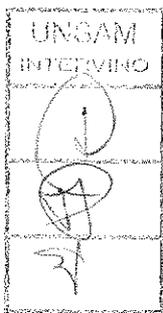
Que el proyecto propuesto cuenta con dictamen favorable de las Comisiones de Administración y Presupuesto y de Enseñanza, Investigación y Extensión emitido en su sesión conjunta del 6 de marzo del 2017.

Que asimismo, el proyecto que motiva la presente Resolución, fue considerado y aprobado por este Consejo Superior en su 1° reunión ordinaria del 13 de marzo del corriente.

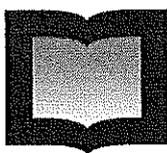
Que conforme a lo establecido por el Artículo 48 inciso i) del Estatuto de la Universidad Nacional de San Martín, el Consejo Superior tiene atribuciones para el dictado de la presente Resolución.

Que el Convenio presentado no se encuentra firmado, por lo que corresponde encomendar la firma al Señor Rector.

Por ello,



45



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTÍN
RESUELVE:

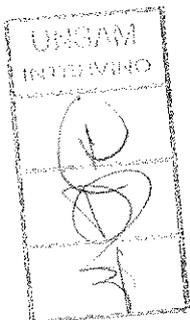
ARTÍCULO 1º.- Aprobar el Acuerdo de Cooperación Académica entre la Universidad Nacional de San Martín y la Academia Presidencial Rusa de Economía Nacional y Administración Pública (RANEPA), cuyo texto corre agregado como anexo único a la presente Resolución.

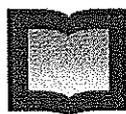
ARTÍCULO 2º.- Encomendar al Señor Rector la suscripción del Acuerdo al que se hace referencia en el artículo que antecede.

ARTÍCULO 3º.- Registrar, comunicar a quien corresponda y archivar.

RESOLUCIÓN CS N° 39/17

DR. CARLOS RUTA
Rector





UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

ACUERDO DE COOPERACIÓN
ACADÉMICA

МЕЖДУ

ENTRE

«Российской академией народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (РАНХиГС)

LA ACADEMIA PRESIDENCIAL RUSA DE ECONOMIA NACIONAL Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA (RANEPА)

И

Y

Национальным Университетом Сан Мартина

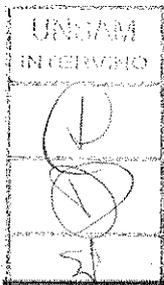
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (далее именуемая «РАНХиГС») в лице ректора профессора Владимира Александровича Мау, действующего на основании Устава, Национальный Университет Сан Мартина (далее именуемый «НУСМ»), в лице ректора доктора Карлоса Рафаэля Рута, действующего в соответствии с полномочиями предоставленными Уставом НУСМ в рамках статьи 60, далее совместно именуемые «Стороны», «университеты», а по отдельности – «Сторона», «университет», выражают желание осуществлять сотрудничество в сфере образования, научно-исследовательской и иной деятельности, в целях интернационализации высшего образования и развития академической мобильности.

La institución federal estatal presupuestada de educación superior "Academia Presidencial Rusa de Economía Nacional y Administración Pública" (denominada en adelante "RANEPА") representada por su Rector Profesor Vladimir Alexandrovich Mau en virtud de las facultades conferidas y la Universidad Nacional de San Martín denominada en adelante "UNSAM", representada por el Rector Dr. Carlos Rafael Ruta, en virtud de las facultades conferidas por el Artículo 60 del Estatuto de UNSAM, en adelante denominados conjuntamente "Partes", "universidades" y por separado "Parte", "universidad", tienen interés recíproco en construir y desarrollar relaciones de cooperación en las áreas de educación, investigación científica y otras que contribuyan a fomentar la colaboración internacional en actividades educativas y apotenciar la movilidad de docentes y estudiantes.

1. Сотрудничество будет осуществляться в рамках тех программ, которые будут предложены одним из вышеуказанных университетов, в случае, если данные программы отвечают задачам развития и укрепления партнерских отношений между указанными университетами. Каждая программа должна быть одобрена и утверждена обеими Сторонами, а также рассмотрена с точки зрения наличия возможностей по ее финансированию.

1. La cooperación se llevará a cabo de acuerdo a los términos de los programas elaborados por las partes. Los programas deben contribuir a los fines del potenciamiento y la consolidación de las relaciones de cooperación entre las dos instituciones. Cada programa será aprobado y firmado por ambas Partes y en el mismo se establecerán las pautas para su financiamiento



L1-39/17

his
MEI

Направления сотрудничества Сторон:

- a. организация международного академического обмена студентами, аспирантам и ППС;
- b. разработка и реализация совместных образовательных программ для государственных служащих и руководителей;
- c. совместная научно-исследовательская деятельность;
- d. реализация иных совместных проектов в области образования, науки и издательской деятельности.

2. Условия взаимопомощи и сотрудничества должны обсуждаться и согласовываться предварительно в письменной форме ответственными должностными лицами обеих Сторон до начала реализации программ и проектов.

3. Для оценки хода и результатов реализации настоящего Соглашения Стороны в случае необходимости могут проводить совещания уполномоченных представителей Сторон.

4. Сроки, условия и формат участия Сторон при подготовке и реализации конкретных проектов сотрудничества и взаимодействия определяются Сторонами отдельно в каждом конкретном случае.

5. При решении конкретных вопросов Стороны имеют право разрабатывать совместные документы (меморандумы, договоры, протоколы и т. д.), определяющие формат мероприятий и сроки, обеспечивающие достижение поставленных целей.

6. Настоящее соглашение заключено сроком на 5 (пять) лет и вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон. По истечении срока действия Соглашение автоматически пролонгируется на очередной календарный год, однако может быть аннулировано одной из Сторон по окончании каждого года действия путем направления

Programa general de cooperación:

- a. posibilitar el intercambio académico internacional orientado a: estudiantes, posgraduados, y profesores;
- b. fomentar y efectuar programas educativas conjuntas destinados a funcionarios y miembros de la Administración Pública;
- c. promover la investigación científica integrada;
- d. llevar a cabo otros proyectos conjuntos en el campo de la educación, ciencia y la coedición de libros.

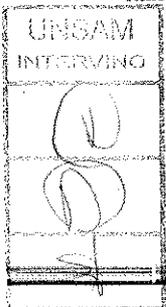
2. Las condiciones de la cooperación y asistencia mútua serán discutidas y concretadas por escrito por los representantes autorizados de ambas partes antes de la iniciación del programa o actividad particular.

3. Para evaluar el seguimiento y la ejecución del presente Acuerdo las Partes, siempre que sea necesario, podrán celebrar consultas de los miembros designados por cada una de las partes firmantes.

4. Los plazos, las condiciones y el aporte de las Partes a la elaboración y realización de los proyectos de cooperación e interacción se acordarán por las Partes en cada caso particular.

5. A la hora de gestionar cuestiones específicas las Partes tienen el derecho de elaborar documentos conjuntos (memorándums, convenios, actas etc.) para definir las actividades específicas y los plazos de su realización con miras al logro de los objetivos indicados.

6. Este Acuerdo tendrá vigencia durante un período de 5 años a partir del acto de su suscripción. Una vez expirado el término del dicho Acuerdo, éste se prolonga automáticamente en un plazo de un año, y podrá ser requerida su finalización por cada una de las partes al final de cada año mediante aviso escrito comunicado en un término no inferior a tres (3) meses de la terminación del convenio. Para el



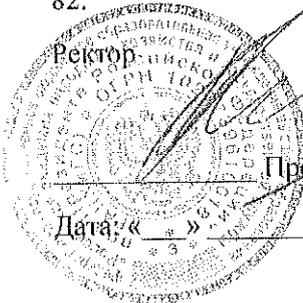
39/17

письменного извещения за 3 месяца до даты аннулирования Соглашения. Расторжение настоящего соглашения не освобождает его Стороны от исполнения обязательств, принятых до даты его расторжения.

7. Настоящее соглашение подписано в 2 (двух) подлинных экземплярах на русском и испанском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае наличия расхождений значений между аутентичными текстами, принимается значение, которое с учётом преамбулы, объекта и цели соглашения лучше всего согласует эти тексты.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

Адрес: 119571, Москва, проспект Вернадского, д. 82.


Ректор
Профессор В. А. Май
Дата: «___» _____ 2016 г.

Национальный Университет Сан Мартина

Адрес: 1650 Сан Мартин, Буэнос-Айрес, Аргентина

Ректор

_____ Доктор Карлос Рафаэль Рут

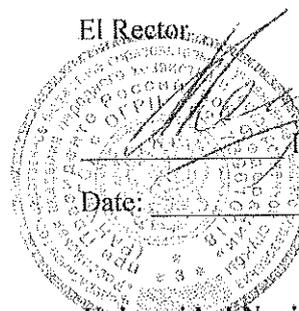
Дата: «___» _____ 2016 г.

caso de caducidad del presente acuerdo, ambas partes tomarán las medidas necesarias para garantizar la continuidad de las acciones y proyectos ya iniciados y responderán por las obligaciones que específicamente asumen en razón del mismo.

7. Se firman en dos (2) ejemplares en idioma ruso y dos (2) en idioma español teniendo éstos la misma validez jurídica. En el caso de que haya algunas divergencias entre los significados de los textos auténticos, se aceptará el que concuerde mejor los dos textos tomando en cuenta la parte expositiva, el objeto y los fines del acuerdo.

La institución federal estatal presupuestada de educación superior la entidad firmante "Academia Presidencial Rusa de Economía Nacional y Administración Pública"

Dirección: 119571, Moscú, Vernadskogo Prospect, 82.


El Rector
Profesor V.A. Mau
Date: _____, 2016

Universidad Nacional de San Martín

Dirección: 1650. San Martín, Provincia de Buenos Aires, Argentina

El Rector

_____ Doctor Carlos Rafael Ruta

Date: _____, 2016



[Handwritten signatures and names: Borisevich, Kabanov, etc.]